

# Region Sønderjylland-Schleswig



# Sprogpolitik



Aftaletekst:

“At fremme kendskabet til sproget på den anden side af grænsen med det mål, at enhver kan anvende og blive forstået på sit eget sprog”.

# Regionskontor & Infocenter

- Arbejdsområder: Kultur, sprog, arbejdsmarked
- Græsependler-rådgivning
- Puljer til fremme af grænseoverskridende kulturprojekter
- Transportpujle – børn og unge mødes over grænsen.



# Sprog i praksis

- Dansk og tysk bruges i den daglige kommunikation – afhængig af målgruppe.
- Alle dagsordener, referater, hjemmeside og sociale medier er tosprogede.
- De fleste eksterne møder er med tolk.
- Engelsk bruges kun sjældent som kommunikationssprog.



Sprogpublikation 2014  
findes på dansk og tysk

# Forudsætninger



- Tosprogede medarbejdere
- Kvalificerede tolke oversættere
- Ressourcer



**Petersen**, Tønder Kommune, **Gary Funck**, Kreis Nordfriesland, **Marion Petersen**, tysk mindretal, **Karsten Stühmer**, Kreis Schleswig-Flensburg, **Johanna Jürgensen**, Stiftung Nordfriesland, **Frank Nickelsen**, frisisk mindretal

#### 1. Velkomst

Stephan Kleinschmidt indleder mødet med at byde velkommen til Sibylla Lena Nitsch, der er indtrådt i udvalget som repræsentant for det danske mindretal i stedet for Manfred Kühl.

#### 2. Godkendelse af dagsorden

Dagsorden godkendes med tilføjelse af nyt punkt 3.5 "Ændring af indhold i Haderslevs fyrtårnsprojekt".

#### 3. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

##### 3.1 Evaluering Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

*Efter fremlæggelsen af evalueringens hovedresultater, som Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tog til efterretning på sit møde den 22.09.2015, foreligger der nu den fuldstændige evalueringsrapport. Hovedbudskabet er fortsat, at der er gjort et vigtigt første skridt med Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig, som mange respondenter har udtrykt stor tilfredshed med, men også en erkendelse af, at 4 år ikke er nok for at indfri alle*



07.12.2015 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig referat Protokoll

**Popp Petersen**, Tønder Kommune, **Gary Funck**, Kreis Nordfriesland, **Marion Petersen**, tysk mindretal, **Karsten Stühmer**, Kreis Schleswig-Flensburg, **Johanna Jürgensen**, Stiftung Nordfriesland, **Frank Nickelsen**, frisisk mindretal

#### 1. Begrüßung

Stephan Kleinschmidt eröffnet die Sitzung und begrüßt insbesondere Sibylla Lena Nitsch, die für Manfred Kühl als Vertreterin für die dänische Minderheit nachgerückt ist.

#### 2. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird genehmigt mit der Ergänzung um einen neuen Punkt 3.5 "Änderung der Inhalte in Haderslevs Leuchtturmprojekt".

#### 3. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

##### 3.1 Evaluation der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

*Nachdem die Hauptergebnisse der Evaluation dem Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig vorgelegt und an dessen Sitzung vom 22.09.2015 zur Kenntnis genommen wurde, liegt nun der vollständige Evaluationsbericht vor. Die Hauptaussage ist nach wie vor, dass mit der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig ein wichtiger erster Schritt gemacht wurde, zum dem viele Respondenten große Zufriedenheit ausgedrückt haben, aber auch die Erkenntnis,*

Region Sønderjylland-Schleswig - Lyren 1 - 6330 Padborg - Danmark

Tlf.: +45 74 67 05 01 - Fax: +45 74 67 05 21 - [www.region.dk](http://www.region.dk) - [www.region.de](http://www.region.de) - [www.pendlerinfo.org](http://www.pendlerinfo.org) - [www.kulturfokus.dk](http://www.kulturfokus.dk) - [www.kulturfokus.de](http://www.kulturfokus.de)  
S 2 / 15

Alle dagsordener og referater på både dansk og tysk.

# Overvejelser

## Udfordringer

- Oversættelse er ikke lig forståelse
- Sprogbrug
- Den gode oversættelse tager tid, og der er mange diskussioner.

## Løsninger

- Fokus på let sprog
- Bevidsthed omkring målgruppe og teksttype/medie/kontekst
- Ordlister og måske oversættelsesredskab, men den rigtige sprogtone skal sikres.
- Egen terminologi udvikles.

# Ønsker for fremtiden

- At alle partneres hjemmesider er tosprogede.
- At de offentlige myndigheder i DK og DE har flersprogede hjemmesider og infomaterialer – og ikke bare et lille udsnit af teksterne.
- At der i oversættelser tages hensyn til sprogtoner og målgruppe.
- At nabosprogsundervisningen i begge lande prioriteres højere.



Skoleprojekt for danske og tyske elever